

# Europaetica Sacra

NEMZETKÖZI KÖLTÉSZETI FESZTIVÁL  
2007. március 29–30–31., április 1.

INTERNATIONAL POETRY FESTIVAL  
29th March to 1st April 2007



---

Budapest, Ráday-Kultucca



**A**Ráday utca az elmúlt években különleges szerepet vívott ki magának a főváros kulturális életében. Megszülettek a Kultucca fesztiváljai, egyre bővülő számban működnek a művészeti-kulturális intézmények, a galériák, a grafikai műhely, a helytörténeti múzeum, a könyvesbolt, a filmes és a zenei centrum.

Az évadnyitó fesztivál alapgondolata szerint a poétikai határok nem esnek egybe a politikai határokkal: mi a poétikai Európát képviseljük.

Irodalmi estjeink lehetőséget kínálnak magyar és más nyelvű költők megismerésére. A Bakáts téri Szent Ferenc katolikus templom három esti koncertjének különlegessége, hogy a liturgikus térben a szószékről értékes szerzők művei klasszikus zenével együtt hangzanak el. *Harmonia terrena* címen kortárs színházi ősbemutatót rendezünk, amelyet közös produkcióként a Budapesti Tavaszi Fesztivál is felvett programjába. A *Nyelvhatáron* című konferencián a nyelvi-kulturális határ jelenségét művészek és tudósok együttesen vizsgálják. A fesztivál részeként képzőművészeti kiállítások nyílnak, elmélyítve a műfajok közötti kapcsolatokat.

Az *Europoetica sacra* nemzetközi művészeti fesztivál szervezői nevében kerületünk polgárai mellett jó szívvel hívom Ferencvárosba az irodalomra, a művészetekre, az értékes gondolatokra nyitott közönséget! [Dr. Gegesy Ferenc polgármester]

**O**ver recent years Ráday utca has carved out a special role for itself in the cultural life of the capital. It has seen the birth of the Kultucca festivals, and a steadily growing number of street arts/cultural workshops, galleries, graphics studios, a local history museum, bookshops, and a film and music centre.

The basic idea behind the season-opening festival is that poetic borders do not coincide with political borders: we represent poetic Europe.

Our literary evenings provide an opportunity to meet poets of Hungarian and other languages. A special feature of the three evening concerts in the Catholic church of St Francis, is that the works of highly regarded writers will be read from the pulpit, accompanied by classical music. A contemporary theatre premiere, *Harmonia terrena*, is being organized, which is a joint production with the Budapest Spring Festival, and part of its programme. At the conference *On the Language Border*, both artists and scholars look at the phenomenon of the linguistic and cultural border. As part of the festival, art exhibitions will open, deepening the links between the genres.

On behalf of the organisers of the international arts festival *Europoetica Sacra*, and with the citizens of our district, I warmly invite those interested in literature, the arts, and valuable ideas to come to Ferencváros. [Ferenc Gegesy, Mayor]

## március 29. csütörtök / 29 March, Thursday



### **Goethe Intézet / Goethe Institute**

Ráday utca 58.

- 16.00** Europaetica Sacra Fesztivál megnyitója / *Europaetica Sacra Festival – opening ceremony* • Megnyitja dr. Gegesy Ferenc polgármester és Dr. Gabrielle Gauler, a Goethe Intézet igazgatója / *Opened by Ferenc Gegesy, Mayor and Dr. Gabrielle Gauler, Director of the Goethe Institute*
- 17.00** Inge Dreves, német költő felolvasása / *Reading by Inge Dreves, German poet* • Közreműködik: Dudás Lajos Németországban élő magyar származású dzsessz-zenész / *With the participation of Lajos Dudás Hungarian jazz musician, living in Germany*



### **Ráday Könyvesház / Ráday Book House**

Ráday utca 27.

- 18.30** Swierkiewicz Róbert performance-installáció / *Róbert Swierkiewicz performance-installation*



### **Ráday Képesház / Ráday Picture House**

Ráday utca 25.

- 19.00** Pataki Tibor Sorskönyvek 2. című kiállításának megnyitója / *Opening Tibor Pataki's exhibition: "Books of Fate 2"*
- 20.00** Christophe Fiat és Michel Giroud francia költők bemutatkozása / *Introduction to Christophe Fiat and Michel Giroud, French poets* • Közreműködik Lackfy János és Papp Tibor / *With the participation of János Lackfy and Tibor Papp, Hungarian poets* (Francia Intézet, Frankofón hét / Institut Français, La Semaine Francophone)



### **Goethe Intézet Café Eckermann / Goethe Institute Café Eckermann**

Ráday utca 58.

- 22.00** Dudás-duó koncertje (Dudás Lajos klarinett, Philipp van Endert, gitár) / *Concert by Dudás Duó (Lajos Dudás, clarinet, Phillip van Endert, guitar)*

## március 30. péntek / 30 March, Friday



### **Goethe Intézet / Goethe Institute**

Ráday utca 58.

- 10.00** „Nyelvhatáron”-konferencia (Rendezvény terem) / *„Nyelvhatáron” (On the Language Border) conference (Conference room)*
- 19.00** Ruxandra Cesereanu román költő és Visky András romániai magyar író felolvasása / *Reading by Ruxandra Cesereanu, Romanian poet, and András Visky Romanian writer of Hungarian origin (Café Eckerman)*



## **Bakáts téri templom / Bakáts tér Church**

Bakáts tér

- 20.00 „Isten tenyerén” - József Attila istenes versei - Varjú Olga színművész és Balogh Zsolt zongoraművész előadóestje / *”Isten tenyerén” / (In the hand of God) – Poems of God by Attila József – performed by actress Olga Varjú and pianist Zsolt Balogh*



## **Ráday Képesház / Ráday Picture House**

Ráday utca 25.

- 20.30 Elisa Biagini olasz költő felolvasása, Szkárosi Endre magyar költő-műfordító közreműködésével/ *Reading by Elisa Biagini, Italian poet, with the participation of Endre Szkárosi, Hungarian poet-translator* (Olasz Kultúrintézet / Istituto Italiano di Cultura)

## **március 31. szombat / 31 March, Saturday**



## **Petőfi Irodalmi Múzeum**

*Petőfi Literary Museum*

Károlyi Mihály utca 16.

- 10.00 Nyelvhatárokon: Kerekasztal beszélgetés, tapasztalatcsere, az előző napi konferencián elhangzottak megvitatása a konferencia résztvevőivel. / *Linguistic boundaries – round-table discussion, sharing of experiences, discussion of the themes of the conference of the previous day • Önállóan bemutatkozik: Alexandra Büchler (Literature Across Frontiers), Himmler György (Hídőr/Bridgeguard), Mercedes Monmany de la Torre (a magyar kortárs irodalomról), Szkárosi Endre (könyvbemutató), Visky András (könyvbemutató) / Independent presentations by: Alexandra Büchler (Literature Across Frontiers), György Himmler (Hídőr/Bridgeguard), Mercedes Monmany de la Torre (on contemporary Hungarian literature), Endre Szkárosi (book presentation), András Visky (book presentation)*



## **József Attila Emlékhely**

*Attila József memorial*

Gát utca 3.

Nyílt nap a József Attila Emlékhelyen. A kiállítás 10-től 18 óráig ingyenesen látogatható / *Open day at the memorial place of Attila József. The exhibition entrance is free from 10 a.m. to 6 p.m.*

- 14.00 Irodalmi séta a Gát u. 3-ból indulva, a Ferenc téren át a Ráday utcáig. Séta közben megtekintjük József Attila egykori lakóhelyeinek emléktábláit, valamint részletek hangzanak el – nemcsak magyarul – a költő verseiből./

*Literary walk, beginning at the Gát utca 3, across Ferenc tér, to Ráday utca. During the walk we will see the memorial plaques on the buildings where Attila József once lived, and will hear extracts from his poems – not only in Hungarian.*



## **Ráday Képesház / Ráday Picture House**

Ráday utca 25.

16. 00 Dokk. hu – Jónás Tamás költő vezetésével a fiatal tehetségeket bemutató irodalmi portál estje / Dokk. hu – presentation of the literary portal, which introduces young talents, under the leadership of Tamás Jónás



## **Stúdió K**

Ráday utca 32.

18. 00 Angol költők: Mathew Hollis, Antony Dunn, Clare Pollard és magyar fordítóik: Mesterházi Mónika, G.István László és Szabó T. Anna / English poets (Mathew Hollis, Antony Dunn, Clare Pollard) and their Hungarian translators (Mónika Mesterházi, László G.István and Anna Szabó T.) (British Council)



## **Bakáts téri templom / Bakáts tér Church**

Bakáts tér

20. 00 Pécs 2010 Európa Kulturális Fővárosa programja – Tolnai Ottó költő és Szamosi Szabolcs orgona művész / Program of the European Cultural Capital 2010, Pécs – Ottó Tolnai poet and Szabolcs Szamosi organist

## **április 1. vasárnap / 1 April, Sunday**



## **Ráday Képesház / Ráday Picture House**

Ráday utca 25

16. 00 Martin Reiner, cseh költő felolvasása / Martin Reiner, Czech poet (Cseh Centrum/ České Centrum)
17. 00 Marilar Aleixandre, spanyol költőnő galego nyelven íródott művei és magyar fordítójuk, Patak Márta / Marilar Aleixandre, Spanish poet, with her works written in Galician and her Hungarian translator, Márta Patak (Cervantes Intézet/ Instituto Cervantes)



## **Bakáts téri templom / Bakáts tér Church**

Bakáts tér

19. 30 Harmonia terrena, misztériumjáték a Szent Erzsébet év alkalmából – ősbemutató. Az előadás a Budapesti Tavasz fesztivál programjának része! – Harmonia terrena, mystery play in the year of St Elisabeth – world premiere. The performance is part of the Budapest Spring Festival Programme.

## NYELVHATÁRON KONFERENCIA

## CONFERENCE ON THE LANGUAGE BORDER



**Goethe Intézet / Goethe Institut**

március 30., péntek / 30 March, Friday

Ráday utca 58.

A konferencia elnöke **Nádasdy Ádám** nyelvész, költő, műfordító / Conference chaired by: **Ádám Nádasdy**, PhD in linguistics, poet, translator

**9. 15** *Érkezés, regisztráció / Arrival, registration*

**10. 00** *Többnyelvűség: országhatárok és társadalmi identitás / Multilingualism: national borders and social identity*

**Andrássy György** filozófus / philosopher, Hungary • **Bartha Csilla** nyelvész / linguist, Hungary • **Fulvio Senardi** író, Olaszország / writer, Italy • **Sokrat Janowicz** egyetemi oktató, Lengyelország / university professor, Poland

**11.45** *Peremhelyzet és kisebbségi identitás / Being on the margin and minority identity*

**Gál Jenő**, a Cseh Centrum igazgatója / director of the Czech Centre, Czech Republic • **Hídőr Egyesület**, Svájc, Szlovákia / Bridge Guard Association, Hungary, Swiss, Slovakia • **Dr. Ravasz József** költő, Szlovákia / poet, Slovakia) • **Macsovszky Péter** költő, Szlovákia / poet, Slovakia

**13.00** *Ebédszünet / Lunch*

**14.00** *Identitás és alkotás az irodalmi nyelvhasználatban / Identity and creation in the literary language usage*

**Kiss Tamás Zoltán** irodalomtörténész / literary historian, Hungary • **Gilbert Edit** irodalomtörténész / literary historian, Hungary • **Hammer Erika** irodalomtörténész / literary historian, Hungary • **Kertész Judit** műfordító / translator, Hungary

**15. 00** *Kávészünet/ Coffee break*

**16. 00** *Nyelv, énkép, kulturális identitás / Language, self-image, cultural identity*

**Marilar Aleixandre** költő, Spanyolország / poet, Spain) • **Mercedes Monmany de la Torre** kritikus, Spanyolország / critic, Spain • **Ruxandra Cesereanu** költő, Románia / poet, Romania • **Visky András** író, költő, Románia / poet, writer, Romania • **Szkárosi Endre** költő / poet, Hungary • **Tolnai Ottó** költő, Szerbia / poet, Serbia

## PATAKI TIBOR: SORSKÖNYVEK 2. TIBOR PATAKI "BOOKS OF FATE 2"



**Ráday Képesház / Ráday Picture House**  
március 29.–április 12. / 29 March–12 April

Ráday utca 25.


A kiállítás megnyitója: március 29-én, 19.00  
*Opening of the Exhibition: 29 March, 7 pm*

„A Képzőművészeti Főiskola festő szakán végeztem 1977-ben. Zúzába szánt, perifériára szorult könyveket használok. A metszeteken látható, egymásba lapozott könyvrészletek az emberi kapcsolatok mélyebb összefüggéseire utalnak. Harmónia és feszültség, a kapcsolatok szerkezete jelenik meg a lapokon csak sejtethető történetekben. A nyomtatott szöveg, az ábrák és képek egyaránt grafikai elemmé válnak a metszet felületén. Láthatóvá válnak a könyv grafikai, tipográfiai jellemzői, a szövegtükör, az ábrák, a paginák. A szavak mint finom szövetbe beivódnak a papír anyagába. Az időtől elszíneződött papírrétegeken a betűk festői felületeket hoznak létre. Ezekből áll *Sorskönyvek* című sorozatom.”

*“I graduated in painting from the College of Fine Arts in 1977. I use books destined for pulping, squeezed out of the mainstream. The extracts from books seen in the cuts, interleaved together, refer to the deeper connections of human relationships. Harmony and tension, the structure of relationships, appears on the pages in stories that can only be guessed at. On the surface of the cut, printed text, diagrams and illustrations all become graphical elements. The book's graphics, typographic features, the mirror of text, the diagrams, and pages all become visible. The words imbue the paper like a fine material. On the layers of paper, yellowed with time, the letters create a pictorial surface. These are the elements that make up my series *Books of Fate*.”*



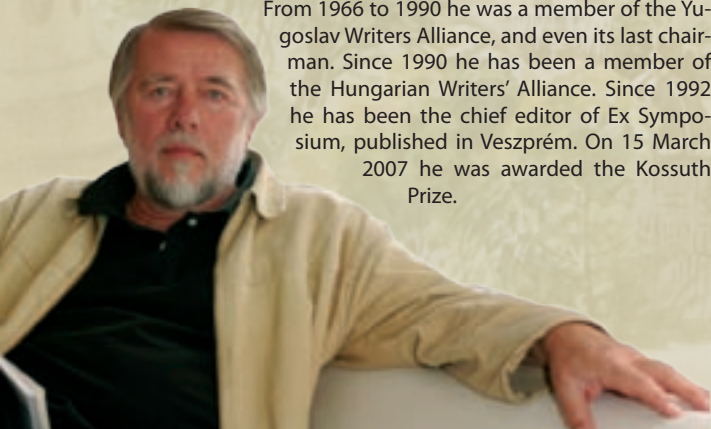
## TOLNAI OTTÓ SZERZŐI ESTJE EVENING WITH WRITER OTTÓ TOLNAI

 **Bakáts téri templom** / Church of St Francis,  
Bakáts tér • március 31., 20.00 / 1 March, 8 pm

**Pécs 2010 Európa Kulturális Fővárosa programja /**  
Program of the European Cultural Capital 2010, Pécs  
**Tolnai Ottó költő és Szamosi Szabolcs, orgonaművész /**  
**Ottó Tolnai poet and Szabolcs Szamosi organist**

**Tolnai Ottó Kossuth-díjas költő, író, drámaíró, műfordító 1940. július 5-én született Magyarakanizsán (Jugoszlávia).** 1961-től az Újvidéken megjelent ifjúsági hetilap *Symposion* című művészeti mellékletét szerkesztette. Első verseskötete, a *Homorú versek* 1963-ban jelent meg. 1964-től 1974-ig az Új *Symposion* című folyóiratnak lett szerkesztője, 1969-től 1972-ig főszerkesztője, de a cenzúra, vádemelés és bírósági ítélet miatt le kellett mondania a lap vezetéséről. 1974 és 1994 között az Újvidéki Rádió művelődési műsorait szerkesztette, képzőművészeti kritikákat is írt. 1966-tól 1990-ig tagja és utolsó elnöke volt a Jugoszláv Írószövetségnek. 1990-től a Magyar Írószövetség tagja. 1992-től a Veszprémben megjelenő *Ex Symposium* főszerkesztője. 2007. március 15-én Kossuth-díjjal tüntették ki.

**Kossuth Prize-winner poet, writer, dramatist, translator, Ottó Tolnai was born on 5 July 1940 in Magyarakanizsa (Kanjiža, Yugoslavia)** From 1961 he edited the arts supplement, *Symposium*, of the weekly *Ifjúsági hetilap* in Újvidék (Novi Sad). His first collection of verse, *Concave Poems*, was published in 1963. From 1964 to 1974 he was the editor of the periodical *Új Symposium*, from 1969 to 1972 the chief editor, but because of censorship, accusations and court judgements he had to give up managing the magazine. Between 1974 and 1994 he was producer of the education programmes on Újvidék Radio, and also wrote fine arts reviews. From 1966 to 1990 he was a member of the Yugoslav Writers Alliance, and even its last chairman. Since 1990 he has been a member of the Hungarian Writers' Alliance. Since 1992 he has been the chief editor of *Ex Symposium*, published in Veszprém. On 15 March 2007 he was awarded the Kossuth Prize.



## JÓZSEF ATTILA ISTENES VERSEI GODLY POEMS BY ATTILA JÓZSEF



**Bakáts téri templom** / Church of St Francis,  
Bakáts tér • március 30., 20.00 / 30 March, 8 pm

**„Isten tenyerén” – Varjú Olga színművész és Balogh Zsolt zongora-  
művész előadóestje** / *In the hand of God – Godly poems by Attila József, performed by Olga Varjú*

### Csendes estéli zsoltár

*Ó, Uram, nem bírom rímbe kovácsolni dicsőségedet.  
Egyszerű ajakkal mondom el zsoltáromat.  
De ha nem akarod, ne hallgasd meg szavam.*

*Egyszerű rabszolgád vagyok, akit odaajándékozhatok a pokolnak is.  
Határtalan a birodalmad és hatalmas vagy meg erős, meg örök.  
Ó, Uram, ajándékozz meg csekélyke magammal engem.*

*De ha nem akarod, ne hallgasd meg szavam  
1922. júl.-aug.*

### Quiet evening psalm

*Lord, I have no rhyme to hammer out your glory.  
My lips utter a simple psalm.  
But you do not need to listen to my words.*


*I am your simple slave, you can make a present of me to hell.  
Your empire is limitless and you have power  
and strength and everlasting life.  
Lord, give me my paltry self.*

*But you do not need to listen to my words.*

Translated by Edwin Morgan



## HARMONIA TERRENA – ŐSBEMUTATÓ HARMONIA TERRENA – WORLD PREMIERE

 **Bakáts téri templom** / Church of St Francis,  
Bakáts tér • **április 1., 19.30** / 1 April, 19:30 pm

„Ha te is velem akarsz élni...” / *“If you too wish to live with me...”* – a Budapesti Tavasz Fesztivállal közös rendezvény / *joint event with the Budapesti Spring Festival*

- **A szövegeket írta és válogatta/** *Texts written and chosen by:* **Bánki Éva**
- **Zenei vezető/** *Musical director:* **Bubnó Tamás**
- **Szereplők /** *Performed by:* **Szent Efrém Bizánci Férfikar/** *St Ephraim Byzantine male voice choir, Schola Cantorum Budapestiensis/* *Schola Cantorum Budapestiensis, Palya Bea, ének /* *singer, Mezei János, orgona /* *organ, Zöld Csaba, mesélő /* *Három női hang /* *Three female voices: Varjú Olga, Varga Anikó, Szorcsik Kriszta*
- **Grafika/** *Graphics:* **Czakó Zsolt**
- **Produkción vezető/** *Production director:* **Orbán György**



Szent Erzsébet édesanyját, Meráni Gertúdot a magyar urak a gyermek szeme láttára gyilkolják meg. A négy évesen Thuringiába „férjhez adott” kislányból a Rózsák és kenyerek szentje lett, aki jót tett a szegényekkel. Féltestvérét, Jolánt Aragónia királynéjaként máig őrzi a népi emlékezet és a vallásos folklór. Unokahúguk, Szent Margit, dacolva apja kívánságával, apáca kolostort alapítva a lelki magányt választotta a világi kötelezettségek helyett.

St Elisabeth’s mother, Gertrúd Meráni is murdered in front of her daughter by Hungarian nobles. The girl, “betrothed” to Thuringia at the age of four, became the saint of roses and bread, and was kind to the poor. Her half-sister Jolan, who became Queen of Aragon, is remembered to this day in religious folklore. Their cousin, St Margit, against her

father’s wishes, founded a convent, choosing spiritual solitude over worldly obligations.

## ŚWIERKIEWICZ RÓBERT PERFORMANCE- INSTALLÁCIÓ / RÓBERT ŚWIERKIEWICZ PERFORMANCE-INSTALLATION



**Ráday Könyvesház / Ráday Book House**  
**március 29.–április 1. / From 29 March to 1 April**  
Ráday utca 27.

**Megnyitó: március 29., 18.30 / Opening: 29 March, 6.30 p.m.**



## Támogatóink/ Sponsors:



FERENCVÁROS ÖNKORMÁNYZATA  
BUDAPEST FŐVÁROSI KÖZGYŰLÉS KULTURÁLIS BIZOTTSÁGA



QUESTOR TRAVEL

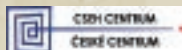
## Partnereink/ Our Partners:



British Council



Cervantes Intézet



Cseh Centrum



Goethe Intézet



Francia Intézet



Frankofon hét



Lengyel Intézet



Olasz Intézet



Szlovák Intézet



Petőfi Irodalmi  
Múzeum



Pécs 2010, Európa  
Kulturális Fővárosa



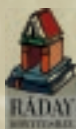
9S TV



Budapesti Tavasz  
Fesztivál



Ráday Kultucca



Információ/ Information:  
1092 Budapest, Ráday u. 27.  
219-5255, 219- 5256  
raday@enternet.hu  
[www.radaykonyveshaz.hu](http://www.radaykonyveshaz.hu)